

ترجمة رواية "أزهار الشوك" لمحمد فريد أبو حديد إلى اللغة الإندونيسية

(دراسة في مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمى في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
وضع:
وردة العين
رقم الطالبة: ٢٠١٠١٠١٠٠٩٠

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٢٤



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1579/Un.02/DA/PP.00.9/08/2024

Tugas Akhir dengan judul : ترجمة رواية "أزهار الشوك" لمحمد فريد أبو حديد إلى اللغة الإندونيسية :
(دراسة في مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة و ما فوقها)

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : WARDATUL AINI
Nomor Induk Mahasiswa : 20101010090
Telah diujikan pada : Kamis, 15 Agustus 2024
Nilai ujian Tugas Akhir : A

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Valid ID: 66c6c4bd4954

Ketua Sidang

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED



Valid ID: 66c6b0085344

Penguji I

Dr. Ridwan, S.Ag. M.Hum.
SIGNED



Valid ID: 66c473f893d1a

Penguji II

Tika Fitriyah, M.Hum.
SIGNED



Valid ID: 66c6dd45c1482

Yogyakarta, 15 Agustus 2024

UIN Sunan Kalijaga

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Prof. Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

SURAT PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Wardatul Aini
NIM : 20101010090
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan bahwa:

1. Skripsi yang berjudul:

ترجمة رواية/زهارة الشوك لمحمد فريد أبو حديد إلى اللغة الإندونيسية

(دراسة في مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها)

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan untuk memperoleh gelar sarjana strata satu (S1) pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan dengan sesuai ketentuan yang berlaku. jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 5 Agustus 2024

Yang menyatakan



WARDATUL AINI
NIM. 20101010090

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

Assalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Setelah membaca, meneliti, memberikan arahan dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi mahasiswa:

Nama	: Wardatul Aini
NIM	: 20101010090
Judul	: ترجمة رواية "أزهار الشوك" لمحمد فريد أبو حديد إلى اللغة الإندونيسية (دراسة في مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها)

sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk dapat segera di-munaqasyahkan sebagai salah satu syarat memperoleh gelar sarjana satu dalam Bidang Bahasa dan Sastra Arab. Atas perhatiannya kami ucapkan terima kasih.

Wassalamu'alaikum Warahmatullahi Wabarakatuh.

Yogyakarta, 5 Agustus 2024

Pembimbing,



Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.

NIP. 19680401 199303 1005

الشعار والإهداء

الشعار

"Optimism is the faith that leads to achievement. Nothing can be done without hope and confidence."

—Helen Keller—

الإهداء

أهدي هذا البحث خصوصا إلى:

١. المحترم والدي دادن دانيسوارا والمحترمة والدتي توتي سوفرتيني.
٢. أختي تزكية الرضمان وأخي محمد جاياديرکسا وجميع عائلتي المحبوبين.
٣. أصدقائي وصديقاتي الأحباء وكل من يريدون أن يأخذوا من هذا البحث فوائد عملية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABSTRAK

Penelitian berjudul "Tarjamatu Riwāyah *Azhār al-Syauk* liMuhammad Farīd Abu Hadīd (dirāsah fi al-musykilatu al-takāfu' fi mustawa al-kalimah wa mā fawqaha fihā)" ini fokus pada dua hal. Pertama, penerjemahan novel *Azhār al-Syauk* ke dalam bahasa Indonesia. Kedua, mengkaji tentang masalah-masalah terjemah yang terdapat dalam novel tersebut. Masalah utama yang ditemukan yaitu adanya kosa kata-kosa kata yang secara sekilas mirip maknanya dan rangkaian kosa kata yang memiliki pemakaian khusus sehingga hal ini menimbulkan masalah dalam penerjemahannya.

Hasil dari penelitian ini mengungkapkan masalah kesepadanan pada tingkat kata berupa kata-kata yang memiliki kemiripan makna namun tersebar di beberapa bagian teks. Strategi yang digunakan dalam menerjemahkan masalah tersebut yakni sebagian kata dapat diterjemahkan dengan satu kata yang sama dan sebagian lainnya dapat diterjemahkan dengan kata yang berbeda di berbagai bagian teks. Adapun kesepadanan di atas tingkat kata berupa: 1) Rangkaian kata-kata khusus yang mempunyai persamaan makna dalam kalimatnya. Untuk menyelesaikan permasalahan tersebut adalah dengan menerjemahkan seluruh katanya atau dengan penghapusan salah satu katanya. 2) Kolokasi yang tidak ditemukan padanannya dalam bahasa sasaran. Sedangkan strategi yang digunakan dalam menerjemahkan masalah ini dengan parafrase bentuk serupa yang sesuai dengan bahasa sasaran dan sesuai dengan maksud penulis novel.

Kata kunci: Kesepadanan, kemiripan makna, kolokasi, strategi penerjemahan.

التجريد

البحث بالموضوع "ترجمة رواية أزهار الشوك" لمحمد فريد أبو حديد إلى اللغة الإندونيسية (دراسة في مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها) "يركز على أمرين. أولاً: ترجمة رواية "أزهار الشوك" إلى اللغة الإندونيسية. ثانياً: البحث في مشكلات الترجمة التي تحتويها الرواية. المشكلة الأساسية التي تم العثور عليها هي وجود مفردات متقاربات في المعنى وتركيب الكلمات لها استخدامات محددة، وهذه تؤدي إلى مشكلات الترجمة.

إن نتائج هذا البحث تكشف عن مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة في شكل كلمات لها معاني متشابهة ولكنها متناثرة في أجزاء مختلفة من النص. فكانت الإستراتيجية المستخدمة في ترجمة هذه المشكلة هي يمكن ترجمة بعض الكلمات بكلمة واحدة وبعضها تترجم كل واحدة على حدة في أجزاء مختلفة من النص. وأما مستوى فوق الكلمة: (١) في شكل سلسلة الكلمات الخاصة التي لها معنى مماثل في الجملة. ولحل هذه المشكلة تكون ترجمتها بترجمة جميع الكلمات أو بحذف إحدى الكلمات. (٢) الكلمات المتصاحبات ليس لها ما يعادلها في اللغة الهدف. فكانت الإستراتيجيات المستخدمة لحل هذه المشكلة بإعادة الصياغة واستخدام العبارة ذات شكل مماثل مناسب إلى اللغة الهدف موافقا على مراد كاتب الرواية.

الكلمات المفتاحية: التكافؤ، تشابه المعنى، الكلمة المتصاحبة، استراتيجية الترجمة.

كلمة شكر وتقدير

باسم الله والحمد لله والشكر لله على كل نعمه التي نشرها بين عباده. والصلاة والسلام على رسول الله سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه أجمعين. أما بعد.

فقد وصلت الآن إلى المرحلة النهائية من الدراسة في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا. ولإتمام شرط من الشروط اللازمة للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها كتبت هذا البحث العلمي تحت العنوان "ترجمة رواية أزهار الشوك لمحمد فريد أبو حديد إلى اللغة الإندونيسية (دراسة في مشكلة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها فيها)"، والحمد لله تمت الكتابة. رغم ذلك، فإنه ليس من السهل عليّ كباحثة لهذا البحث أن أقطع سلام الوظيفة العلمية وأصعد خلالها إلى العتبة الأخيرة لقصوري في المعرفة والكتابة وكثير من التحديات في عمليتها التي لا بد لي من مواجهتها.

فعلى ذلك، لا يفوتني القول بالشكر الجزيل إلى الذين يساعدوني بالتوجيهات والإرشادات والتشجيعات. ومع ذلك نخص بذكر منهم فيما يلي:

(أ) فضيلة المكرم الدكتور محمد ولدان الماجستير كعميد لكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.

(ب) فضيلة المكرمة الدكتورة إينغ هرنيتي الماجستير كرئيسة لقسم اللغة العربية وأدبها.

(ج) فضيلة المكرم الدكتور خير النهضيين الماجستير كمشرقي في كتابة هذا البحث الذي قد أرشدني لإتمام البحث، بارك الله فيه.

(هـ) فضيلة المكرم الدكتور جارد وحيودي الماجستير كمشرقي الأكاديمي.

(و) جميع الأساتذة والأستاذات في قسم اللغة العربية وأدبها الذين يعلمونني في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية.

(ز) جميع أعضاء أسرتي من أمي وأبي عسى الله أن يجعل لهم حياة مباركة.

(ح) الأسرة الكبيرة في معهد منهاج التمييز تيموهو التي هي بالنسبة لي منزل وأسرة لي مدة دراستي في جو كجاكرتا.

(ط) جميع أقربائي وأصدقائي ممن لا أستطيع أن أذكر أسماءهم في هذا البحث، هؤلاء الذين يمدون أيديهم البيضاء بالمساعدة في كل وقت وحين.

أقول جزاكم الله خيرا كثيرا وعسى أن يجعل الله علمي وعلمكم مفيدا لأمر الدنيا والدين. أدركت أن هذا البحث ما زال يوجد فيه كثير من الأخطاء ولذلك أرجو أن يقدموا النقد والاقتراحات والتعليقات من القراء حتى يصبح بحثا أفضل.

جو كجاكرتا، ٢٦ يولي ٢٠٢٤

الباحثة



وردة العين

محتويات البحث

أ.....	صفحة موافقة المشرف
ب.....	إثبات الأصلة
ج.....	رسالة المشرف
د.....	الشعار والإهداء
و.....	التجريد
ز.....	كلمة شكر وتقدير
ط.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول: مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٥.....	ب. تحديد البحث
٥.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٦.....	د. التحقيق المكتبي
٨.....	هـ. الإطار النظري
١٤.....	و. منهج البحث
١٦.....	ز. نظام البحث
١٨.....	الباب الثاني: رواية أزهار الشوك لمحمد فريد أبو حديد وترجمتها
١٨.....	أ. هوية الكتاب أو الرواية
١٨.....	ب. لمحة عن الكاتب
٢١.....	ج. مختصر الرواية
٢٤.....	د. ترجمة رواية أزهار الشوك لمحمد فريد أبو حديد إلى اللغة الإندونيسية
٢٢٠.....	الباب الثالث: تحليل مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها

أ.	مستوى الكلمة.....	٢٢٠
ب.	مستوى ما فوق الكلمة.....	٢٥٢
الباب الرابع: خاتمة..... ٢٦٨		
	خلاصة.....	٢٦٨
	ثبت المراجع.....	٢٧٠
	ترجمة حياة الباحثة.....	٢٧٢



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

من المعلوم أن من وظائف اللغة الأساسية أداة الاتصال لأنها وسيلة رئيسية يعبر بها الإنسان عن أفكاره أو مشاعره لينقلها إلى غيره من بني جنسه فيحدثُ التواصلُ بينهم في حياتهم الاجتماعية. والتواصل يفترض على الأقل شخصين يشتركان فيه ويقعان في الاتصال حيث أن الواحد منهما متكلم والآخر منهما مخاطب. وقد يكون لكل منهما خلفيات مختلفة من حيث الثقافة واللغة. وهذا التنوع الثقافي واللغوي في التواصل يمكن أن يؤدي إلى مشكلات فيه إذا لم يكن لدى الأطراف المتواصلة رموز اللغة المشتركة. ومع ذلك، فإنها يمكن التغلب عليها عن طريق الترجمة. التواصل اللغوي بين المجتمع باللغات المختلفة لابد من الالتجاء إلى الترجمة من أجل سد فجوات الاتصال نتيجة للاختلافات في النظم اللغوية والثقافية بين فرد وآخر.¹

الترجمة في الأساس هي نقل الأفكار أو المعلومات من لغة إلى لغة أخرى بأقرب ما يكافئ من دلالة بين اللغتين سواء كان شفهيًا أو تحريريًا. لقد ذكر نيدا وتابر أن الترجمة "إعادة إنتاج الرسالة المعبر عنها في اللغة المصدر بأقرب التكافؤ الطبيعي في اللغة الهدف، سواء من حيث معانيها أو أسلوبها اللغوي."²

1 Raja Rachmawati, "Aspek Linguistik Dan Keberterimaan Dalam Penerjemahan," *Madah* 5 (2014). h. 92

2 Eugene Albert Nida and Charles R. Taber, *The Theory and Translation Practice of Translation* (Leiden-Netherland: UBS E.J. Brill, 1982). h.12

لذلك، فإن مشكلة التكافؤ في الترجمة من حيث المعنى والأسلوب مهمة جدا لمعالجتها، فإن التكافؤ يجري مجرى المقياس لقبول نتيجة الترجمة أو رفضها عند القراء، مما يجعلها ناجحة أم فاشلة. ويؤكد العديد من الباحثين في مجال الترجمة على أهمية التكافؤ في عملية الترجمة. كما ذكر كاتفورد أن المشكلة الرئيسية في الترجمة هي كيفية العثور على التكافؤ الدلالي في الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. وقال سيفوري إن الترجمة حقيقة هي إيجاد أفكار مكافئة من لغة إلى لغة أخرى. فبهذا، إن تكافؤ الأفكار هو المفتاح الأساسي في عملية الترجمة.³

إن مشكلات التكافؤ في الترجمة ترتبط بالاختلافات بين لغتين (اللغة المصدر واللغة الهدف) في مناقشة الفكرة والتعبير عنها بواسطة لغة. وهذا يرتبط ارتباطاً وثيقاً بالجوانب الثقافية في اللغتين. أضف إلى ذلك، أنه من الممكن أن تنشأ مشكلات أخرى من الرسالة الأخلاقية التي أراد المؤلف نقلها. فيما يتعلق بثقافة اللغة الهدف، يمكن أن تكون بعض الصعوبات واقعة في شكل قواعد اللغة المصدر وأسلوبها والخلفية الثقافية والأفكار. أما بالنسبة إلى الرسائل في اللغة المصدر، فيواجه المترجم تحديات بسبب الأيديولوجيا والسمات الشخصية الخاصة بالمؤلف.

المشكلات التي تواجه المترجم، كما شُرح سابقاً، يمكن العثور عليها في ترجمة الأعمال الأدبية، كما أنها يمكن وقوعها في الأعمال العلمية. وتحتوي الأعمال الأدبية على معانٍ وأهداف واسعة وعميقة كتعبير المؤلف عن واقع الحياة ووصفه من خلال لغته الأدبية. كما أنها تحتوي على تعبيرات فريدة من كاتب، وانطباعات فريدة ينقلها للقارئ، بالإضافة إلى الجوانب العاطفية لجمال الكلمة والتعبير وجمال الصوت مع كل الألوان التي ترافقها.

3 Kardimin, *Pintar Menerjemah Wawasan Teoritik Dan Praktek* (Pustaka Pelajar, 2013). h. 6

تُعرّف الرواية بأنها نوع من أنواع العمل الأدبي، وهي أحد الأنواع الأدبية الأكثر ترجمة إلى اللغات الأجنبية، مثل ترجمة الروايات العربية إلى الإنجليزية وبالعكس، أو من العربية إلى الإندونيسية أو بالعكس، أو من لغة إلى أخرى من اللغات الحية في العالم.^٤

رواية "أزهار الشوك" هي رواية عربية حديثة لمحمد فريد أبو حديد صدرت عام ١٩٥٣. وتعد هذه الرواية إحدى رواياته التي تحكى ثقافة المجتمع المصري لأن خلفية الأحداث مأخوذة من الثقافة الريفية كما أنها تستفيد بثقافة المدينة في مصر. يتناوب المؤلف في عرض الأحداث على تسليط الضوء على الجو الريفي بكل براءة أهله، والجو المدني بكل تقدمه. تتحدث القصة عن رحلة رجل يقال له "فؤاد"، أحد الشخصيات الرئيسية في الرواية، وهو يبحث عن معنى الحب والصدقة والاعتبار في مواجهة التغيرات غير المتوقعة في حياته. تتميز هذه الرواية العربية بلغتها الجميلة وأسلوب كتابتها الجذاب. كما أن الرواية تصوّر صراعات بين الشخصية الرئيسية في تفحيص المشكلات الاجتماعية مع كل ما تحمله من تعقيدات قد يتم العثور عليها في العديد من البلدان. الجرائم المرتكبة تحت غطاء بعض القوانين تجعل المشكلة معقدة. إن المشكلات الثقافية والاجتماعية التي تريد هذه الرواية تقديمها مثيرة جداً لاهتمام الجمهور العام، وخاصة القراء الإندونيسيين. وعلى هذا الأساس تستحق هذه الرواية أن تُترجم إلى اللغة الإندونيسية.

تستخدم هذه الرواية في كتابتها الكثير من المفردات التي تبدو متشابهة في نفس المعنى وتركيب الكلمات التي لها استخدامات خاصة. وعلى أساس الحقائق

^٤ نفس المصدر، ١٧٦

^٥ أزهار الشوك محمد فريد أبو حديد، (مؤسسة هنداوي، ٢٠٢١)، /hindawi.org/books/60929519/.

التي تم الحصول عليها، ستقوم الباحثة بدراسة مشكلات الترجمة المختلفة التي غلب وقوعها على الرواية، وتحديدًا ما يتعلق بمشكلة التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها فيما يتعلق باستخدام الكلمات التي تبدو أن لها نفس المعنى تقريبًا بين واحدة منها وأخرى من جهة. كما وجدت الباحثة مثلًا في ترجمة كلمة سيارة وكلمة عربية. فيقع في سؤال هل الكلمتان مترجمتان بترجمة واحدة أو بترجمة مغايرة. وتركيب الكلمات الذي ينتظم بطريقة معينة من حيث البنية والدلالة من جهة أخرى. فجدت مثلًا في سلسلة الكلمات الخاصة التي لها معنى مماثل في الجملة وهذه السلسلة تعتبر من خصائص العربية وهو في صورة عطف كلمة على كلمة متقاربة في الدلالة. كفي الجملة "فتاة لا تقل عن سائر الفتيات ذكاءً وحسنًا وظرًا" ولحل هذه المشكلات باستخدام ترجمة الكلمات كاملة أو بالحذف. ووجدت العبارات المتصاحبات كفي العبارة "ضربات الأكف" وهي التي ليست لها دلالة مماثلة بين اللغة المصدر واللغة الهدف.

نقلًا من مصطلح مني بيكر، يمكن تصنيفهما على أنهما مشكلات التكافؤ على مستوى الكلمة وما فوقها.^٦ وبناء على الملاحظات التي أوردتها الباحثة في هذا البحث، فإن هذه الدراسة ستبحث في المشكلات الموجودة في رواية "أزهار الشوك" في شكل كلمات مختلفة ولكنها متشابهة ومتقاربة في المعنى الذي تحتوي عليه وكذلك الكلمات المتصاحبة. فكانت هذه مشكلة في فهم النص المصدر وحتى في ترجمته. ثم تقوم الباحثة بالبحث عن استراتيجية تكافؤ الترجمة وتعديلها.

6 Mona Baker, *In Other Words Coursebook on Translation* (New York: Routledge, 1992).

ب. تحديد البحث

بناء على خلفية البحث المذكورة ركزت الباحثة في هذا البحث على بعض الأمور المهمة كتحديد البحث، منها:

١. ما هي المشكلة من الكلمات المتقاربة في المعنى التي تؤدي إلى مشكلات التكافؤ في ترجمة رواية "أزهار الشوك"؟
٢. ما هي عبارات الكلمات المتصاحبة التي ليس لها ما يعادلها في اللغة الهدف؟
٣. ما هي استراتيجيات الترجمة لحل مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة أو ما فوقها؟

ج. أغراض البحث وفوائده

بناء على تحديد البحث الذي أوردته الباحثة سابقاً فإن الأغراض المراد تحقيقها في هذا البحث هي:

١. تحديد المشكلة المتعلقة بالكلمات المتقاربة في المعنى التي تؤدي إلى مشكلات التكافؤ في ترجمة رواية "أزهار الشوك".
٢. تحليل العبارات المتصاحبة التي ليس لها ما يعادلها في اللغة الهدف.
٣. وصف استراتيجيات الترجمة المناسبة لحل مشكلات التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها.

أما بالنسبة لنتائج هذا البحث، فمن المتوقع أن تكون لها فوائد في دراسة الترجمة، ومن الفوائد التي يمكن الحصول عليها ما يلي:

١. إن نتيجة ترجمة هذه الرواية تضيف لا محالة إلى كنوز المكتبة لمحيي الأعمال الأدبية الخيالية.

٢. يمكن استخدام البيانات الموجودة من مستوى الكلمة أو ما فوقها كمواضع أو جسد لغوي في دراسات الترجمة للتعامل مع مشكلات الترجمة في مستوى الكلمة أو ما فوقها خاصة.

٣. يمكن استخدام اختيارات الترجمة المتعلقة بالبيانات في هذه الرواية كمرجع في ترجمة نفس البيانات.

٤. يمكن لهذا البحث أن يكون مرجعاً للباحثين في اللغة العربية وأدبها أو غيرهم لإجراء مزيد من الدراسات والبحوث.

د. التحقيق المكتبي

بعد مراجعة عدد من الأعمال العلمية، لم تعثر الباحثة على أبحاث سابقة تتخذ من رواية "أزهار الشوك" لمحمد فريد أبو حديد مادة لها. إلا أن الباحثة تجد بعض الأبحاث التي استخدمت النظرية المتشابهة بهذا البحث، منها:

أولاً، بحث تحت الموضوع "ترجمة كتاب النحلة العاملة لكامل كيلاي ومشكلة ترجمة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها فيه" الذي كتبتها ستي خلوصية سنة ٢٠١٨. ونتيجة بحثها هي الكلمات أو المفردات لها معنى خاص لا توجد نفس الدلالة لها في اللغة الهدف فتلتجئ إلى الانتفاع بالدلالة العامة في اللغة الاندونيسية. وكذلك العبارات المتصاحبات

التي ليس لها دلالة مماثلة بين اللغة المصدر وبين اللغة الهدف. فترجمتها بشكل أكثر مناسبة باللغة الإندونيسية.^٧

ثانياً، بحث كتبه محمد خير الامر تحت الموضوع "ترجمة كتاب لا تغضب لزاھر بن محمد الشهري وبعض مشكلتها (دراسة في الترجمة) سنة ٢٠٢٣. ونتيجة هذا البحث هي أن التعبير الذي أصبح فيها مشكلة في الترجمة هي: (١) التعبير الذي وقعت فيها لكلمتان القريبتان في المعنى. وفي ترجمته يستخدم المترجم من طريقتين وهما أن يبحث المترجم عن الاختلافات في معنى الكلمتين القريبتين في المعنى في المعاجم العربية أو غيرها، وثانية هي ضبط معنى الكلمتين مع بعض اللغة الهدف، هل يمكن أن ترجمتها بمعنى واحد أو معنيين مختلفين. (٢) التعبير الذي يحتوي على كلمة عويصة في ترجمتها. وفي ترجمته يستخدم المترجم طريقتين: الأولى هي أن يبحث المترجم عن أصل الكلمة العويصة في المعاجم بالعربية ثم هي ترجمة الكلمة إلى اللغة الهدف من خلال معالجة الكلمة بالمعنى الصحيح دون إزالة الرسالة من اللغة المصدر.^٨

ثالثاً، بحث تحت الموضوع "ترجمة الرواية الحب دائماً لأمل محمد شاطا إلى اللغة الإندونيسية ومشكلات الألفاظ المترادفة فيها" التي كتبتها نور فطريان حياتي سنة ٢٠١٤. ونتيجة بحثها هي افتراض الكلمات من نوع المترادفة وطريقة ترجمتها بثلاث طرق: (١) ترجمة المترادفتين بالكلمة الواحدة، (٢) نقص الألفاظ المترادفة، (٣) ترجمة المترادفتين بالكلمتين.^٩

٧ ستي خلوسية، "ترجمة كتاب النحلة العاملة لكامل كيلاني ومشكلة ترجمة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها فيه" (سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، ٢٠١٨).

٨ محمد خير الامر، "ترجمة كتاب لا تغضب لزاھر بن محمد الشهري وبعض مشكلتها (دراسة في الترجمة)" (سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، ٢٠٢٣).

٩ نور فطريان، "ترجمة الرواية الحب دائماً لأمل محمد شاطا إلى اللغة الإندونيسية ومشكلات الألفاظ المترادفة فيها" (سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا، ٢٠١٤).

رابعاً، المقالة تحت موضوع " Analisis Ekuivalensi Terjemah Pada Iklan Lowongan Kerja Berbahasa Mandarin " التي كتبها ت. كسار لله أضحى وأستري سنتيكا رحايو سنة ٢٠٢٢. يحلل هذا البحث ويصف التكافؤ في الترجمة لإعلانات الوظائف باللغة الصينية. هذا النوع من البحث هو وصفي نوعي مع معطيات البحث في شكل كلمات وعبارات وجمل في العروض الإعلانية. والنتائج التي يتم الحصول عليها في شكل نوع التكافؤ الأكثر استخداماً هي التكافؤ النحوي.^{١٠}

من هذه الأبحاث، يمكن الاستنتاج أن هناك العديد من الدراسات حول مشكلات الترجمة من حيث التكافؤ سواء على مستوى الكلمة أو ما فوقها، وكذلك استراتيجيات حل هذه المشكلات. ومع ذلك، لم تُوجد أية دراسة تستخدم رواية "أزهار الشوك" لمحمد فريد أبو حديد كمادتها الأساسية. لذا، يأتي هذا البحث بالجدّة في المواد المستخدمة، ويكمل كنوز دراسات الترجمة.

هـ. الإطار النظري

١. تعريف الترجمة

إن مصطلح الترجمة في اللغة الأندونيسية مأخوذ من اللغة العربية، وهو مصدر من فعل "ترجم - يترجم"، ومعناه "بيّن ووضح ونقل من لغة إلى أخرى".^{١١} وأصبح هذا المصطلح العربي جزءاً من كنوز المواد الأندونيسية لورودها في معجم اللغة الإندونيسية الكبير (KBBI). وقد جاء فيه تعريف

10 T. Kasa Rullah Adha and Astry Santika Rahayu, "Analisis Ekuivalensi Terjemahan Pada Iklan Lowongan Kerja Berbahasa Mandarin" 12, no. 3 (2022): 28–42.

^{١١} مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، الطبعة الرابعة، ٢٠٠٥ (مكتبة الشروق الدولية: القاهرة) ص. ٨٣

لهذا المصطلح، وهو Menyalin (memindahkan) suatu bahasa ke bahasa lain; mengalihbahasakan^{١٢}.

هناك تعريفات عديدة للترجمة قالها علماء في مجال الترجمة، منها ما قاله ابن بردة حيث يرى أن الترجمة هي محاولة نقل الرسالة من النص المصدر مع ما يعادله إلى اللغة الهدف.^{١٣}

ورأي نيومارك أن الترجمة مهارة أو فن يسعى إلى استبدال رسالة من لغة إلى لغة أخرى كما قصده المؤلف.^{١٤}

أما بريسلين فقد قدم تعريفاً للترجمة على النحو التالي:

الترجمة مصطلح عام يشير إلى عملية نقل الأفكار والآراء من لغة (مصدر) إلى لغة أخرى (هدف) سواء كانت اللغات كتابية أو شفوية، سواء كانت اللغات موحدة أم لا، وسواء كانت إحدى اللغتين أو كلاهما مبينتين على الإشارات كما هو الحال في لغات الإشارة للصم.^{١٥}

٢. التكافؤ في الترجمة

إن اللغة التي يتم تحويل معناها إلى لغة أخرى يجب أن تفي بالشروط، منها أن يكون المعنى الموجود في اللغة المصدر قابلاً للنقل إلى اللغة الهدف نقلاً جيداً. وهذا إنما واقع من خلال وجود التكافؤ. فالتكافؤ في الترجمة

12 Departemen Pendidikan Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga* (Jakarta: Balai Pustaka, 2002). h. 1183

13 Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah* (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004). h. 9

14 Peter Newmark, *A Textbook of Translation* (U. K.: Prentice-Hall International, 1988). h. 5

15 Richard W. Brislin R. Bruce W. Anderson, *Translation : Applications and Research* (New York: Gardner Press, 1976). h. 1

هي المماثلة خاصة من حيث الدلالة بين اللغة المصدر واللغة الهدف كما يظهر من مستويات الترجمة المختلفة في النص المصدر.

تقسم منى بيكر التكافؤ إلى خمسة مستويات، وهي (١) التكافؤ على مستوى الكلمة، (٢) التكافؤ فوق مستوى الكلمة، (٣) التكافؤ النحوي، (٤) التكافؤ النصي، و (٥) التكافؤ البراغماتي.^{١٦} نظرًا إلى أن هذا البحث يعتمد على بيانات روايات قد تمت ملاحظتها وتحديدها، فإن التركيز على مشكلة التكافؤ يقتصر في هذا البحث على دراسة التكافؤ في الترجمة في شكل الكلمات المتقاربة المعاني وتركيبات الكلمات ما يُسمى في اللغويات بالمتصاحبات. فلذلك اقتصر هذا البحث في البيان على هذين النوعين من المستوى.

أ) التكافؤ في مستوى الكلمة

الكلمة أدنى مستوى من التكافؤ في وحدة الترجمة عند كثير من علماء الترجمة. في اللغة العربية، هناك العديد من أشكال المفردات المختلفة التي لها معانٍ متشابهة. يمكن أن يكون هذا تحديدًا خاصًا عند ترجمة النصوص العربية. على سبيل المثال، استخدام كلمتي قفص وحظيرة في الجمل التالية:

● ألا ما أشقى ذلك الأسد في بطشه وعنفه وهو يذرع قفصه

الحديدي في قلق وحنق!

- ووقف عند حظيرة الأسود وكان دائماً يحس نوعاً من المتعة القاسية عندما يقف عندها.

من الواضح أن هاتين الكلمتين (القفص والحظيرة) مختلفتان في شكل الكلمة ولكن كلاهما لهما معانٍ متقاربة تدل على المكان الذي تعيش فيه الحيوانات.

عند ترجمة نص كمثل هذا، تكون الخطوة الأولى هي البحث عن المعاني والفروق بين الكلمات في المعجم العربي، ثم يجب مطابقة المعنى الدقيق للكلمات مع اللغة الهدف للحصول على ترجمة مناسبة.

ب) التكافؤ في مستوى ما فوق الكلمة

١) تركيب الكلمات

تحديد التكافؤ في ترجمة نص اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مهم جداً. لأن وجود كلمات غير متكافئة سيؤدي إلى نتائج ترجمة تفشل في إيصال معناها. لذلك يجب حل هذه المشكلة باستخدام استراتيجيات في الترجمة.

إن عدم التكافؤ عند منى بيكر يمكن أن يحدث بسبب عوامل متعددة، منها: (١) المفهوم الثقافي الخاص، (٢) المفهوم في اللغة المصدر لم يكن له معجمته في اللغة الهدف، (٣) المفهوم في اللغة المصدر معقد

من حيث الدلالة، ٤) اختلاف الإيحاء لمفهوم من المفاهيم، ٥) ليس للغة الهدف عنصر رئيسي ٦) ليس للغة الهدف عنصر تحتي، ٧) الاختلاف في المظاهر والمادي، ٨) الاختلاف في الدلالة التعبيرية، ٩) الاختلاف في بنية الكلمة، ١٠) الاختلاف في المقصد ومستوى استعمال صيغ الكلمة، ١١) استعمال الكلمات المقترضة في اللغة المصدر.^{١٧}

أما الإستراتيجيات التي يمكن استخدامها في ترجمة عدم التكافؤ، منها: ١) الترجمة باستعمال كلمة أكثر عموماً، ٢) الترجمة بكلمة أكثر حياداً أو غير التعبيرية، ٣) الترجمة باستبدال ثقافي، ٤) الترجمة باعتراض مع البيان، ٥) الترجمة باعادة صياغة مع استخدام الكلمات المتعلقة بها، ٦) الترجمة باعادة صياغة مع استخدام الكلمات غير متعلقة بها، ٧) الترجمة بالحذف، ٨) الترجمة باستخدام الصورة.^{١٨}

٢) المتصاحبات

المتصاحبات هي ظاهرة لغوية شائعة تتميز بخصائص محددة أو مختلفة بين لغة وأخرى. فإن هذه الخصوصية هي ما يجعلها موضوعاً مثيراً للدراسة عند ترجمة لغة ما.

إن "المتصاحبات" مصطلح لكلمة إنجليزية "collocate" الذي يعني "وضع". وفي معجم اللغة الإندونيسية الكبير، تعني كلمة

١٧ نفس المصدر، ٢١-٢٥

١٨ نفس المصدر، ٢٦-٤٢

"المتصاحبات" هي Asosiasi tetap antara kata dan kata lain di

lingkungan yg sama.^{١٩}

شرحت منى بيكر أن المتصاحبات هي ميل لكلمات معينة لتظهر معاً بانتظام في اللغة التي سيتم استخدامها.^{٢٠} وعندها، هناك خمس صعوبات قي ترجمة الكلمات المتصاحبات، وهي:

١. تأثير قوي لنمط النص المصدر.

٢. الخطاء في تفسير معنى المتصاحبة في اللغة المصدر.

٣. الصراع بين الدقة والطبيعية.

٤. المتصاحبة الخاصة على أساس الثقافة.

٥. المتصاحبة غير لازمة في اللغة المصدر.^{٢١}

وفقاً لبنسون، بناءً على نوع الكلمات من الكلمات الأساسية المكونة لها تنقسم إلى المتصاحبات المعجمية (Lexical) والمتصاحبات النحوية (Grammatical). إن المتصاحبات المعجمية (Lexical) هي تركيب الكلمات الذي يتكون من كلمات الاسم، والفعل، والصفة، والظرف. أما المتصاحبات النحوية (Grammatical) فهي تركيب

19 Nasional, *Kamus Besar Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*. h. 581

20 Baker, *In Other Words Coursebook on Translation*. h. 47

٢١ نفس المصدر، ٥٤-٦١

الكلمات التي تتكون من الكلمات المسيطرة (الأفعال، الصفات،
الأسماء) وحروف الجر (prepositions).^{٢٢}

أما بعض أشكال نمط المتصاحبات المعجمية فهي: الفعل -
الاسم، الاسم - الصفة، الاسم - الاسم، الفعل - الظرف، الفعل -
الصفة، الظرف - الظرف، الصفة - الصفة، الصفة - الأعداد،
الفعل - الفعل، العدد - الاسم، الاسم - الظرف. بينما نمط
المتصاحبات النحوي تشمل: الاسم - حرف الجر، الفعل - حرف
الجر، الصفة - حرف الجر، الرابط - الضمير، الرابط - الفعل، العدد
- الاسم، الاسم - الضمير، حرف الجر - الضمير.

أما الإستراتيجيات التي يمكن استخدامها في ترجمة عدم التكافؤ
عند منى بيكر هي:

- (١) استخدام العبارة ذات معنى وشكل مماثل.
- (٢) استخدام العبارة ذات معنى مماثل ولكن الشكل مختلف.
- (٣) الترجمة بإعادة الصياغة.
- (٤) الترجمة بالحذف.^{٢٣}

و. منهج البحث

١. نوع البحث

22 M. Benson, E. Benson, and R. Ilson, *The BBI Combinatory Dictionary of English (Your Guide to Collocations and Grammar)*, 3th ed. (Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010).

23 Baker, *In Other Words Coursebook on Translation*. h. 72-77

استخدمت الباحثة في هذا البحث نوعاً من البحث المكتبي (Library Research). وهو طريقة بحث تركز على استخدام البيانات والمعلومات بمساعدة أنواع مختلفة من المؤلفات مثل الكتب والمعاجم والمجلات والرسائل الجامعية وما إلى ذلك. ثم يتم تحليل البيانات للحصول على فهم جيد للموضوع.

٢. البيانات ومصدرها

مصدر البيانات المستخدمة في هذا البحث هو رواية "أزهار الشوك" لمحمد فريد أبو حديد وترجمتها إلى اللغة الإندونيسية التي قامت بنقلها إليها الباحثة نفسها. وأما البيانات الواردة في هذا البحث فهي المشكلات المتعلقة بالكلمات المتقاربة في المعنى وسلسلة الكلمات الخاصة التي لها معنى مماثل في الجملة والكلمات المتصاحبة.

٣. طرق جمع البيانات

استخدمت الباحثة تقنيات تدوين الملاحظات لجمع البيانات باستخدام المراحل التالية:

(أ) قراءة الرواية المختارة وهي رواية "أزهار الشوك" لمحمد فريد أبو حديد.

(ب) ترجمتها إلى اللغة الإندونيسية كاملة من بدايتها إلى نهايتها.

(ج) تحديد وتسجيل البيانات التي تشكل مشكلة في عملية ترجمة.

(د) تصنيف البيانات على التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها.

٤. تحليل البيانات.

المنهج الذي انتهجت عليه الباحثة في الدراسة هي المنهج الوصفي التحليلي، مع مراحل تحليل البيانات كما يلي:

(أ) شرح معنى الكلمة التي أصبحت مشكلة في ترجمتها من خلال معاجم اللغة المصدر واللغة الهدف وشرح أسباب المشكلة الناتجة من تلك البيانات.

(ب) فهم اختلافات المعنى وتفاصيله الدقيقة من خلال معاني المعاجم.

(ج) تحديد الكلمات المكافئة المناسبة في اللغة الهدف، اللغة الإندونيسية.

(د) وصف إستراتيجيات الترجمة المناسبة لحل مشكلات التكافؤ في ترجمة هذه الرواية.

ز. نظام البحث

ينتظم هذا البحث من أربعة أبواب فيما يلي:

الباب الأول: هو مقدمة تحتوي من خلفية البحث وتحديد أهدافه وأغراضه وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثاني: رواية "أزهار الشوك" لمحمد فريد أبو حديد وترجمتها، هذا

الباب يحتوي على هوية رواية "أزهار الشوك" ولمحة عن الكاتب ومختصر الرواية وترجمتها.

الباب الثالث: يحتوي على جوهر البحث الذي يقدم تحليلاً لمشكلات
الترجمة على التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها الموجودة في رواية "أزهار الشوك"
لمحمد فريد أبو حديد.

الباب الرابع: خاتمة تحتوي على خلاصة من البحث.



الباب الرابع

خاتمة

خلاصة

بعد القيام بترجمة رواية "أزهار الشوك" لمحمد فريد أبو حديد وتحليل بعض المشكلات الموجودة فيها من التكافؤ في مستويين، مستوى الكلمة وما فوقها، وصلت الباحثة إلى خلاصة البحث التي وردت في هذا البحث. وهذه الخلاصة تعتمد على تحديد البحث المذكور سابقا. فأما نتيجته فهي كما يلي:

١. أن المشكلات التي تم تحليلها في هذا البحث تتعلق باستخدام كلمات تبدو أن لها نفس المعنى تقريباً بين واحدة منها وأخرى وكانت متناثرة في مواضع مختلفة في النص. وهي من حيث الدلالة كلمات تدل على اختلاف في تسمية القرية ومظاهرها، وفي تسمية نازلٍ لبيت من البيوت ليلقى صاحبه، وفي تسمية وسائل النقل القديمة والحديثة، وفي تسمية مظاهر نفسية وفي تسمية فترات من الزمان.

فالاستراتيجيات المستخدمة لحل هذه المشكلات يعنى عندما تكون الكلمات التي تحمل معاني متقاربة متناثرة في أجزاء مختلفة من النص، فيمكن ترجمتها باستخدام الكلمات المكافئة إذ كانت الكلمات تكافئ من المعنى في اللغة المستهدفة أو باعادة صياغة مع استخدام الكلمات المتعلقة بها. فتكون بعض الكلمات في مواضع كثيرة تترجم بكلمة واحدة وبعضها تترجم كل واحدة على حدة.

٢. والمشكلة في مستوى ما فوق الكلمة واقعة في صورة سلسلة الكلمات الخاصة التي لها معنى مماثل في الجملة وهذه السلسلة تعتبر من خصائص

العربية وهو في صورة عطف كلمة على كلمة متقاربة في الدلالة. فالإستراتيجيات المستخدمة لحل هذه المشكلات باستخدام ترجمة الكلمات كاملة أو بالحذف.

٣. المشكلات التي تتعلق بالعبارات المتصاحبات هي التي ليست لها دلالة مماثلة بين اللغة المصدر واللغة الهدف. فالإستراتيجيات المستخدمة لحل هذه المشكلات بإعادة الصياغة واستخدام العبارة ذات شكل مماثل مناسب إلى اللغة الهدف موافقا على مراد كاتب الرواية.

ثبت المراجع

- الأشكري، أبي هلال. الفروق اللغوية. لبنان: دار الكتب العلمية، ٢٠١٠.
- الامر، محمد خير. "ترجمة كتاب لا تغضب لظاهر بن محمد الشهري وبعض مشكلاتها (دراسة في الترجمة)". سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا، ٢٠٢٣.
- المعرفة، محمد فريد أبو حديد. ٢٦ فبراير ٢٠١٥. محمد_فريد_أبو_حديد/marefa.org العربية، مجمع اللغة. المعجم الوسيط الطبعة الرابعة. القاهرة: مكتبة الشروق الدولية، ٢٠٠٥.
- خلوسية، ستي. "ترجمة كتاب النحلة العاملة لكامل كيلاي ومشكلة ترجمة التكافؤ في مستوى الكلمة وما فوقها فيه." سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا، ٢٠١٨.
- عمر، أحمد مختار. معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨.
- فطريان، نور. "ترجمة الرواية الحب دائما لأمل محمد شاطا إلى اللغة الإندونيسية ومشكلات الألفاظ المترادفة فيها." سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا، ٢٠١٤.
- منظور، ابن. لسان العرب. القاهرة: دار المعارف، ٢٠١٦.
- هنداوي. "الكتب: أزهار الشوك محمد فريد أبو حديد، ٢٠٢١. hindawi.org/books/60929519/
- ويكيبيديا. "ترعة (مصطلح)"، ١٩ فبراير ٢٠٢٤. ترعة_(مصطلح)/ar.wikipedia.org/wiki/
- ويكيبيديا. "جدول (مجرى مائي)" ١ مايو ٢٠٢٤. جدول_(مجرى_مائي)/ar.wikipedia.org/wiki/

- Baker, Mona. *In Other Words Coursebook on Translation*. New York: Routledge, 1992.
- Benson, M., E. Benson, and R. Ilson. *The BBI Combinatory Dictionary of English (Your Guide to Collocations and Grammar)*. 3th ed. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2010.
- Burdah, Ibnu. *Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004.
- Departemen Pendidikan Nasional. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Edisi ke-3. Jakarta: Balai Pustaka, 2002.
- Goldschmidt, Arthur JR. *Biographical Dictionary of Modern Egypt*. London: Lynne Rienner Publishers, 2000.
books.google.co.id/books?id=p3J6IS8t74QC&printsec=frontcover#v=onepage&q&f=false.
- Kardimin. *Pintar Menerjemah Wawasan Teoritik Dan Praktek*. Pustaka Pelajar, 2013.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. U. K.: Prentice-Hall International, 1988.
- Nida, Eugene Albert, and Charles R. Taber. *The Theory and Translation Practice of Translation*. Leiden-Netherland: UBS E.J. Brill, 1982.
- R. Bruce W. Anderson, Richard W. Brislin. *Translation : Applications and Research*. New York: Gardner Press, 1976.
- Rachmawati, Raja. “Aspek Linguistik Dan Keberterimaan Dalam Penerjemahan.” *Madah* 5 (2014).
- Rullah Adha, T. Kasa, and Astry Santika Rahayu. “Analisis Ekuivalensi Terjemahan Pada Iklan Lowongan Kerja Berbahasa Mandarin” 12, no. 3 (2022): 28–42.